

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cudzoziemcy kulą się* przede mną, ledwie pochwycą uchem, słuchają mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cudzoziemcy kulą się przede mną, Ledwie usłyszą mój rozkaz, słuchają!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cudzoziemcy będą udawać uległość. Jak tylko usłyszą, będą mi posłuszni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synowie obcy kłamali mną, a skoro usłyszeli, byli mi posłuszni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synowie obcy sprzeciwiają mi się: słuchaniem ucha będą mi posłuszni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cudzoziemcy mi schlebiają, są mi posłuszni na pierwsze wezwanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cudzoziemcy schlebiają mi, Zaledwie posłyszeli o mnie, już byli mi posłuszni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cudzoziemcy skulą się przede mną i będą mi całkowicie posłuszni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cudzoziemcy mi schlebiają, uważnie słuchają moich poleceń.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie cudzoziemców oddają mi cześć, na najmniejsze skinienie są mi posłuszni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чужі сини обманули мене, на слух уха послухали мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Schlebiają mi synowie obczyzny, o których usłyszałem ze słuchu ucha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cudzoziemcy, płaszcąc się, przyjdą do mnie; uszy będą posłusznie mnie słuchać.

¹⁾ kulą się, תִּכְרֹשׁוּ : w <x>230 18:45</x> człony wersetu występują w odwrotnej kolejności. Ponadto, zamiast w hitp, שָׁמַע występuje w pi יִשְׁמָע , w zn.: oszukać. Pierwszy wiersz mógł nie występować w 4QSam a.